



**Memorandum of Understanding
between
Institut Teknologi Sepuluh Nopember (ITS), Indonesia
and
National Institute of Technology, Niihama College,
Japan**



The institutions named above wish to investigate the establishment of a collaborative framework to promote academic activities that will offer opportunities for teaching and other activities of mutual interest.

This may include:

- Exchange of students and staff
- Joint research
- Exchange of academic materials

The principles of co-operation to further the mutual objectives stated will be as follows:

1. The Institutions will facilitate co-operation in areas of mutual interest.
2. Each Institution shall nominate and inform the other of a representative to whom all communications about activities contemplated by this Memorandum of Understanding should be directed.
3. It is the expectation of both Institutions that any public announcement about an activity conducted under the auspices of this Memorandum of Understanding will be naturally agreed before its release.
4. This Memorandum of Understanding does not create any legally binding obligations between the two Institutions. Any specific activities to further these objects will be the subject of separate agreements.
5. This Memorandum of Understanding shall be written in English, Japanese and Indonesian with copies in three (3) languages to be signed by representatives of the two Institutions, and copies in three (3) languages to be kept by the two Institutions.

Unless terminated or varied earlier by mutual agreement, this Memorandum of understanding will remain in force for three (3) years from the date of the last signature and will be automatically renewed every three (3) years. Either Institution may terminate this Memorandum of Understanding at any time before it expires by sending the other Institution a notification of the termination six (6) months in advance, in which case the parties will cooperate to finalize any agreements still then in force.

Signed by the following representatives of the Institutions.

Prof. Ir. Joni Hermana, M.Sc.ES, Ph.D
Rektor
Institut Teknologi Sepuluh Nopember (ITS)

Surabaya, Indonesia

Date of signature: 27/5/16

Dr. Shuji Sakohara
President
National Institute of Technology,
Niihama College

Japan

Date of signature:

27 May 2016



国立高等専門学校機構新居浜工業高等専門学校
(日本国)とスラバヤ工科大学 (ITS)
(インドネシア)との学術交流
に関する協定書



両機関は、相互に利益をもたらす教育、その他の活動の機会を提供する学術活動を促進するための協調体制の設立をめざす。

これには以下の事項が含まれる。

- 学生及び教職員の交流
- 共同研究
- 学術的事項の交流

上述の相互交流を進めるための協力方針は以下のとおりである。

1. 両機関は相互に利益をもたらす領域において協力を促進する。
2. それぞれの機関は、本協定書のもとで企画される活動についての全ての情報が集約する代表者を指名し、互いに通知する。
3. 本協定書のもとで行われる活動に関する情報公開は、その公開の前に相互に合意することを期待する。
4. 本協定書は、両機関間に法的拘束力を有する責務をもたらさない。これらの事項を推進める上での全ての具体的な活動は、個別の協議事項となる。
5. 本協定書は、英語、日本語、インドネシア語で作成され、両機関の代表者がそれらの言語の書面すべてに署名し、両機関がそれらの言語の書面を保管するものとする。

本協定書は、両機関の合意により、早期に破棄または改訂されない限り、署名の年月日より3年間有効であり、3年毎に更新されるものとする。両機関は、他方に6ヶ月前に通知することにより、期間終了前のいかなる時であっても、本協定書を破棄できる。その場合、両機関はその時点で存在する全ての合意事項の終結に向けて協力する。

以下の両機関の代表者により、ここに署名する。

Prof. Ir. Joni Hermana, M. Sc. ES, Ph. D.
Rektor

スラバヤ工科大学 (ITS)

スラバヤ、インドネシア

日付 27/5/16

日本国、国立高等専門学校機構
新居浜工業高等専門学校

校長

迫原 修治

日付 2016. 5. 27